

*Gunnhoerda floeg moergum;*  
 siendo consonante la primera del segun-  
 do hemistichio, es preciso que en el pri-  
 mero haya otras dos semejantes, quales  
 son *gagniy. gunne*. Asi tambien en los  
 versos *Slydurtungur let slingra*  
*Sverd deiks reigenn ferdar,*  
*Senda Gramur at grundu,*  
*Gullvarpathi snarpann;*  
 è igualmente en todos los otros. A mas de  
 esto, en el primer hemistichio de todos los  
 versos hay dos palabras, que tienen algunas  
 consonantes que se seméjan, y las vocales  
 diferentes, como *loendum, undann, hann,*  
*gunn &c.*, y esta consonancia menos per-  
 fecta se llama *skottending*. Igualmente en el  
 segundo hemistichio de cada verso hay dos  
 palabras, que tienen algunas consonantes  
 y vocales que se semejan, como *alvald,*  
*skaldum, gunnhoerda, moergum &c.*, y  
 esta consonancia se llama *adalthending*:  
 el mayor número de tales letras hace  
 la consonancia mayor, y mayor la her-  
 mosura de los versos. Dalin quiere que

Einar Skuleson, Poëta de la Corte de No-  
 ruega, introduxese el uso de la rima en  
 la poesia septentrional hacia la mitad del  
 siglo XII; pero otros pretenden que ya  
 mucho antes la conociesen y usasen aque-  
 llos Poëtas. El islandés Hjalti usó de la  
 rima en los versos de una sátira escrita en  
 el año 994 sobre *Odino* y *Freja*. En la *Sa-*  
*ga* de Olof Tryggvason, muerto en el  
 año 1000, se encuentran tambien versos  
 rimados; y posteriormente se escribió en  
 versos de esta naturaleza el poema de *Carlos*  
 y *Grim (a)*. No me atrevo à entrar en una  
 materia que me es desconocida; pero creo  
 que tal vez podria responder Dalin, que  
 algunos versos rimados, y aun algunas  
 composiciones escritas en aquel género de  
 verso por casualidad, ò por capricho, no  
 bastarian entre los Septentrionales, como  
 no bastaron entre los Romanos, para po-  
 der decir que estaba introducida la rima  
 en la Poesía, y que solo pudo llamarse

Y 2 ver-

(a) Veanse las notas del Edit. alemán de las cartas de  
 Tréil, cart. XIV.



verdaderamente introducida , quando Einar con estudio y con arte hizo de ella un uso arreglado , y dió tal vez los preceptos.

Si quisiesemos exâminar el gusto y la índole de la poesía septentrional , no la encontraríamos mas perfecta ni mas digna de alabanza. Los Scaldros ponian particular cuidado en hacer enigmáticos è ininteligibles sus poëmas , no solo al comun de los hombres , sino aun à los mismos Poëtas. Una extrañísima transposicion de palabras hacia el sentido enredoso y obscuro. La lengua poëtica era del todo diversa de la comun y prosáica ; y esta lengua constituia la parte mas esencial de los conocimientos literarios de aquella edad. La variedad de sinónimos era una de las calidades mas notables de la Poesía ; pero esta misma contribuia à hacer mas difícil la inteligencia. Ihre cita un himno de Lopt Guttormssons , en el qual se encuentran 47 palabras diversas para significar la *muger* ; y la *onda* de la *mar* se expresa con cincuenta sinónimos en

en el *Edda* impreso por Resenio. ¿Pero quién podrá entender ciertas metonimias y perifrasis , de que hacian singular ostentacion aquellos Poëtas ? Creo que no será desagradable à los lectores ver en un exemplo su extrañeza y absurdidad. Para decir *Yo pongo el anillo en mi dedo* , dice un Poëta citado en el *Edda* : *yo sujeto la serpiente golpeada toda al rededor abriendo la garganta à la punta del puente del Francolin à la horca del escudo de Odin. La horca del escudo de Odin* es el brazo , sobre el qual estriva el escudo ; *el puente del Francolin* es el puño , donde el Alconero pone el Alcon (tomándose el *Francolin* por el Alcon por licencia de variar las especies comun entre aquellos Poëtas) ; y *la punta* de aquel puente es el dedo , la *serpiente* &c. , es el anillo. Los chinches se llamaban *habitantes de las murallas* ; y à otro insecto aun mas asqueroso se le daba el pomposo nombre de *Soerkelefant* , *elefante de camisa*. Antonomasias , metáforas , hipóboles , y expresiones atrevidas y obscuras constituian los ornamentos mas apreciables de aque-



aquella poesía; sin embargo Troil dice, que no pueden leerse sin mucho placer el *Bjarkamal* de Lodbrok cercano à la muerte, y varios otros de aquellos poëmas. Goce él en hora buena este sumo placer, que yo ciertamente no se lo envidio, y de buena gana le cedo la plena posesion sin pretender la mas mínima parte, y sin la mas leve sombra de zelos ni competencia. La poesía septentrional, que ocupaba todos los Reynos de la Scandinavia, pasó despues à Islanda; y abandonada de algun modo de los habitantes del continente, fixó su asiento en aquella Isla, y floreció en ella por varios siglos. Desde la introduccion del Christianismo en Islanda, esto es, desde la mitad del siglo XI hasta la gran peste *digerdoed*, padecida en aquella Isla y en otras partes hácia la mitad del siglo XIV, cuenta Schloëtzer la edad de oro de la poesía islandesa. Despues de aquel tiempo afligida y despoblada la Islanda, y sujeta al yugo extranjero de la Noruega, no se volvió ya à oír con gusto y aplauso su poesía, y gene-

neralmente decayó de tal modo en todo el Septentrion, que su lengua es antiquada y desconocida para los mismos eruditos de aquellas naciones; y la inteligencia de los poëmas de los antiguos Scaldros ha llegado à ser objeto del penoso estudio de sus mas doctos antiquarios.

Ahora pues, dexando aparté los Scaldros, y descendiendo à tiempos mas bajos, daremos una ojeada à la poesía moderna de los Suecos, de la qual pocas noticias hubiera podido comunicar à los lectores, sacadas de los libros que han llegado à mis manos, si la erudita generosidad del Caballero de Engestrom, Ministro de S. M. Sueca en Viena, no me hubiese honrado franqueandome otras mas copiosas y exâctas. Yo no encuentro expresiones para manifestar mi gratitud hácia aquel docto Caballero, que en medio de los graves cuidados de su empleo político, con singular bondad y con laudable zelo patrio, me ha favorecido con remitirme una erudita memoria sobre la literatura de su nacion. A él, pues, deberá atribuirse

Poesía Sueca.

la



la mayor parte de las noticias que yo, destituido de todo conocimiento de aquella lengua, expondré en este libro sobre la poesía sueca. A Gustavo I se debe el principio de la cultura literaria de Suecia. En los siglos anteriores la ignorancia, dice Troil, (a) era tan grande, que si se ha de dar crédito à los Analistas, no hubo Rey alguno en Suecia antes de Gustavo Wasa, que supiese escribir su propio nombre. El Autor del *Konunga och Hoefdinga styrelsen*, ò bien sea *Instrucción de Reyes y de Príncipes*, que Juan Scheffer, que lo tradujo en latin, y posteriormente Nordin, que ha hecho de él un exâmen crítico, quieren que haya vivido en tiempo de la menor edad de Magno II Rey de Suecia, esto es, despues de la mitad del siglo XIII, pero que Ihre pretende que sea mucho mas moderno, diciendo haber sido Brynolph Carlson Obispo de Skava muerto en el año 1430; este Autor, qualquiera que sea, el qual ciertamente estaba animado de

(a) Lett. XI.

de un singular zelo por la instruccion de los Príncipes, dice, que solo debe exigirse „de los Príncipes que sepan léer y entender sus propios decretos”. En efecto, eran pocos los Príncipes, que llegasen à satisfacer los moderados deseos de este Autor, siendo mas inclinados à la caza, à los placeres y à las empresas militares, que à la lectura y al estudio. Semejantes Príncipes mal podían proteger las letras decaídas; pero viniendo finalmente Gustavo Wasa Príncipe ilustrado, empezó à sacarlas del estado infeliz en que yacían, y à darlas algun esplendor. En su tiempo se cultivó el estudio de las lenguas griega y romana, y se introduxo en aquella nación alguna tintura del buen gusto; pero no pudo gloriarse de iguales progresos la cultura de la lengua pátria. Prevaleció entre las personas cultas el amor à la latina, y tuvo sobrada influencia en los mismos escritos de la sueca. El célebre Canciller Oxenstierna, aunque pensase ajustadamente, y se explicase con energía y precision, ponía tan poco cuidado en la pureza del lenguaje,



que en sus escritos suecos mezcla à menudo, no solo palabras latinas, sino frases y períodos enteros. La famosa Christina, que protegió mucho las ciencias, las letras humanas y toda suerte de buenos estudios, no descuidó la cultura de la lengua y de la poesía nacional. Entonces se aplicó Messenio à la dramática, y su aplicación le adquirió alguna gloria, aunque acarreáse poco ornamento à su teatro. Con mas felicidad salió Stiernhjelm en la épica; y su poëma de *Hércules* está tenido en mucho aprecio entre los nacionales. Pero sin embargo hasta este siglo no ha podido gloriarse la Suecia de tener verdaderos Poëtas. Dalin es con razon tenido por el padre de la poesía sueca, y su poëma épico *De la libertad de Suecia*, por el primer fruto de aquel Parnaso, que haya llegado à tener alguna madurez. Su zelo por la poesía pátria le estimuló à emplear su pluma en todo género de composiciones poéticas; y si en las teatrales no salió con mucha felicidad, en las épicas y en las líricas se adquirió mas distinguido nombre.

up

N

.III. mo I Si

si la poesía sueca debe sus principios à la grande alma de una muger reynante, al noble zelo de una muger particular puede justamente referir sus felices adelantamientos. La Señora Nordenflight, para animar los estudios pátrios, tuvo el noble pensamiento de formar en su casa una Academia, donde se ilustrasen la Poesía y las Buenas Letras. Componian esta Academia Klingenberg y Torpadio, ya difuntos, Creutz ahora Presidente de la Chancilleria, Gyllemborg Consejero de la misma y algunos otros eruditos. Fruto de ella es la coleccion de poesías y de prosas, que todas respiran buen gusto y no poco ingenio, dada à luz con el título de *Obras de literatura*. Entre las muchas y graciosas composiciones, con que el Conde de Gyllemborg ha enriquecido la poesía nacional, le han adquirido singular crédito las odas sobre la fuerza del alma, y el poëma sobre el desprecio del mundo. El poëma de *Atis y Cammilla* ha hecho célebre en el Parnaso sueco al Conde de Creutz, à quien debe mucho la literatura de aquella nacion:

Z 2.

en



entre sus dotes poéticas se distingue singularmente la de expresar con particular delicadez la ternura y sensibilidad. Bergklint se ha adquirido no poca gloria en la lírica; componiendo odas bastante bellas. Zibeth, Lalin, Gyllemborg y varios otros se han dedicado à la dramática; pero se distingue entre todos Adlerbeth por la vivacidad de la imaginacion, finura de gusto y vastedad de erudicion. A todos los Poetas alabados hasta aquí añadiré por complemento à Kellgren, Poeta de maravilloso fuego y vivacidad. Quanto él escribe, dice Engestrom, manifiesta ingenio y gusto poético. La Reyna Luisa Ulrica estableció una Academia de Buenas letras, de la que se ha declarado protector el Rey despues de la muerte de la fundadora; y las actas de esta Academia contienen muchas Poesías. El actual Monarca, guiado del fino gusto y de las muchas luces del Conde de Creutz, Presidente del Consejo de la Chancillería, y Canciller de la Universidad de Upsal, ha puesto en execucion todos los medios oportunos para

la promover el teatro y la poesía dramática. En suma, la poesía sueca ha hecho en poco tiempo grandes progresos, y fundadamente se pueden esperar otros mucho mayores.

Mas tarde ha empezado la poesía rusa, y mas rápidos han sido sus progresos. Ha salido à luz la *Historia de la Rusia* del francés Levesque, y este, como tan inteligente en la lengua y en la literatura de aquella nacion, habla con mucha individualidad (a) de la poesía moscovita, y tambien trae algunas muestras, por las que podremos formar alguna idea de su mérito. Yo he buscado por otras partes ulteriores noticias de esta poesía, y debo al favor de algunos amigos una docta y completa memoria del Académico Stehrin sobre la literatura rusa, con la que podré dar mayor extension à estas noticias de los progresos y del estado actual de toda la Poesía. La Rusia, en otro tiempo bárbara è inculta, y desconocida al resto

(a) Voll. IV y V.



de Europa , ha llegado en este siglo à tal cultura y decoro , que ahora influye gloriosamente en todas las Cortes Europeas , y quiere competir con las mas cultas , y mas poderosas naciones. La luz de las letras , que habia estado extinguida por tantos siglos en aquellas regiones , ha ido en el presente tomando tanto cuerpo como el esplendor de las armas. Por mas rica y elegante que fuese la lengua rusa desde el siglo XI , quando expresó en una fiel traduccion las sublimes imágenes de la Sagrada Escritura, ¿qué otra cosa produjo antes del Czar Pedro , sino áridos anales y canciones rústicas ? La rusticidad de algunos versos , que se conservan de aquellos siglos , puede consolarnos de la pérdida de los otros. El Arzobispo de Novogorod Teofanes Prokopovitch, muerto en el año 1737 , que ayudó tanto al Czar Pedro en la reforma de la nacion , no le sirvió menos con la cultura de sus talentos literarios , que con el auxilio de sus consejos. El fue el primero , que de algun modo dió à conocer à los Rusos la fuerza y dulzura de

de la eloqüencia en prosa y en verso , y escribió sermones , panegyricos , elogios , historias y poesías. El Príncipe Kantemir, muerto en París en 1742, intentó tambien ilustrar con sus escritos la lengua y la poesía rusa ; pero sus obras están al presente mas olvidadas de los mismos Rusos , que eran admiradas en sus dias. Trediakovski, que tenia mas inclinacion à la Poesía que numen , compuso versos que hoy en dia, segun el testimonio de Levesque (a) , se hacen leer por penitencia en el que llaman *Hermitorio de la Czarina*. La gloria de dar à la Rusia el primer Poëta estaba reservada para las orillas del Dwina septentrional. Lomonosof , primer Escritor que ha dado algun esplendor y lustre à la poesía rusa , Lomonosof , miembro de las Academias de las ciencias de Stokolmo y Petersburgo , Lomonosof , Consejero de estado , y persona respetable en la república literaria y en la civil , fue hijo de un pobre pescador , que habitaba en las

(a) Tom. V.



heladas riberas del Mar Blanco, y falto de educacion y de cultura, debe à su ingenio todo quanto adquirió en punto de ciencias y de honores. Excitado su ánimo del dulce placer que percibia en las expresiones sublimes y poéticas de la Escritura, que oía recitar en la Iglesia, se dedicó con infatigable ardor à cultivar las letras, y à crear de algún modo una Poesía para sus nacionales. El ha ilustrado la lengua rusa con una gramática y una retórica; él ha enriquecido la eloqüencia nacional con un panegírico de Pedro el Grande; él ha escrito historias, que si no tienen todos los dotes de una sutil y sagáz crítica, no carecen à lo menos de las prendas de eloqüencia y de estilo, que corresponden à tales escritos; él con las disertaciones sobre puntos físicos y químicos, que ha leído con mucho aplauso en la Academia de las Ciencias, se ha hecho admirar, no menos como à inteligente en las ciencias, que como amante de las buenas letras. Pero en lo que mas sobresalió su ingenio, y en lo que dió mas lustre à su nacion fue cierta-

tamente en la Poesía. Yo no hago mucho caso de sus tragedias representadas en el teatro de la Corte, aunque son originales, y sacadas de la Historia de la Rusia, porque no tienen tanto mérito dramático, que puedan acarrear mucho honor à un gran Poëta, y porque ahora yacen obscuras por las superiores prendas de su sucesor en la tragedia. Pero sus odas, las sublimes imitaciones de los Salmos y del libro de Job, la carta sobre el vidrio ingeniosa, docta y poética, traducida elegantemente en francés por otro Ruso el Conde Schouwalof, y el primer canto del poëma épico del Czar Pedro, de cuya conclusion ha privado la muerte à la Rusia, son los verdaderos títulos, que aseguran la inmortalidad de la gloria poética de Lomonosof. Baxo las tiendas de campaña nació un rival del honor poético de Lomonosof en el noble Soumarokof, muerto en Moskou en el año 1780. Si él se fatigó en vano para arrebatarle el laurel lírico, obtuvo sin contraste la palma en la dramática, y compuso tambien sátiras



y edilios, que con razon le han grangeado un distinguido nombre en la poesia rusa. Pero su principal gloria consiste en las fábulas, en las que ha tenido la laudable ambicion de emular la fama de la Fontaine; y algunos pretenden que casi le haya igualado, bien que en mi concepto en las fábulas que trae Levesque le ha quedado muy inferior. La Rusia tiene al presente un ilustre poeta en el Consejero Keraskof, célebre por muchas poesías, pero singularmente por el poema la *Russiada*. Levesque trae un pedazo de este poema, que no carece de afectos y de expresion, de eloquencia y de energia de estilo. Si el Duque de S. Nicoló, Ministro de la Corte de Nápoles en Petersburgo, que ha juzgado del caso emplear su estudio en traducir en versos italianos la *Russiada* de Keraskof, quisiera dar à luz su traduccion, podríamos gustar de algun modo de este precioso fruto del Pindo ruso. Ahora, ateniéndonos al juicio de los inteligentes en aquella lengua, diremos, que el reyno poético de la Rusia parece estar en

el

el dia dividido entre tres Poetas: Lomonosof domina en la lírica, Soumarokof en la dramática, y Keraskof en la épica. Hay ademas algunos otros Poetas de menor fama, pero que no carecen de mérito, y que se han adquirido alguna celebridad. Petrosky ha traducido el *Ensayo sobre el hombre* de Pope en versos tan puros y elegantes, que puede parecer Escritor original: Macicof se adquiere crédito con las tragedias; y otros aspiran por otros medios à obtener algun honroso lugar en la corte de Apolo. Las orillas del Neva tienen una Amazona y una Musa en la famosa Princesa Ascof, nacida para empresas grandes, y para extraordinarios acontecimientos. Esta nueva Minerva, habiendo, con tantas ventajas de aquellos estados, hecho ver à las tropas rusas su espíritu militar, manifestó despues à toda la nacion su mérito poético, del qual solo he visto alguna pequeña muestra en los papeles públicos, y ahora preside gloriosamente à las profundas ciencias, ocupando, à despecho de su sexò, con exemplo

Aa 2

úni-



único y nunca visto en la república literaria, el honroso puesto de cabeza y Presidenta de la Academia real. Por otra parte nos ofrece la Rusia otro fenomeno singular en el numen poético del Conde Schouwalof; este Poëta ruso ha escrito versos franceses con tal elegancia y facilidad, que los mismos Franceses no han podido encontrar entre sus nacionales, quien fuese capaz de hacerlos sino Voltaire, y, con error muy glorioso al Poëta ruso, han atribuido al Apolo francés la *Carta à Minon*, que es parto del ingenio de Schouwalof. En esta parte de escribir con pureza y elegancia la lengua francesa, tienen los Rusos un superior modelo que imitar en su inmortal Soberana la gran Catalina. Esta singular muger, ademas de hablar aquella lengua con una gracia y finura, à que, segun el testimonio de Diderot (a), llegan pocos de los mismos Franceses, ha escrito en ella el código de sus leyes, que nunca será bastante

(a) Biosternahl Lett. 200.

te alabado; y ultimamente, deponiendo la magestad de Juno, y la gravedad de Astrea, ha querido entretenerse con las gracias en el mismo lenguaje, y acomodandose à la tierna edad de sus nietos les ha compuesto el *Czarewitz clore*, novela moral y sabia. Si el número y la calidad de tantos Poëtas no bastan para poner la poesia rusa à nivel con la de las otras naciones, ciertamente la hacen superior al baxo concepto en que comunmente está tenida. Pero ya es tiempo de que levante- mos la mano de este capítulo, pues que lo dicho hasta aqui podrá servir de un ligero bosquejo, para hacer ver de algun modo el curso que ha seguido la Poesía en todas las naciones cultas: y ahora descendiendo particularmente à todas sus clases, veremos en cada una dellas los progresos que ha hecho.